Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy starsi i cały lud powiedzieli: Nie słuchaj i nie gódź się! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas starsi i pozostali przedstawiciele ludu doradzili: Nie słuchaj go i nie gódź się na to! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy starsi i cały lud odpowiedzieli: Nie słuchaj *go* i nie gódź się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego oni wszyscy starsi, i wszystek lud: Nie słuchaj ani przyzwalaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli wszyscy starszy i wszytek lud do niego: Nie słuchaj ani mu zezwalaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy cała starszyzna i cały lud powiedzieli mu: Nie słuchaj i nie zgadzaj się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy do niego wszyscy starsi i cały lud: Nie słuchaj i nie gódź się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy cała starszyzna i cały lud poradzili mu: Nie słuchaj go i się nie zgadzaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy z rady starszych i cały lud dali mu taką odpowiedź: „Nie ulegaj mu i nie wyrażaj zgody!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli do niego wszyscy starsi i cały naród: - Nie słuchaj i nie gódź się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона написала письмо в імені Ахаава і запечатала його печаттю і післала письмо до старшин і свобідних, що жили з Навутеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy starsi i cały lud mu odpowiedzieli: Nie usłuchaj oraz się nie zgódź! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wszyscy starsi i cały lud rzekli do niego: ”Nie usłuchaj; nie powinieneś się zgodzić”. |